

**ACUERDO  
PARA LA  
COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNOLOGICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE  
SUDAFRICA**

**ACUERDO PARA LA COOPERACION  
CIENTIFICA Y TECNOLOGICA  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE SUDAFRICA**

**PREAMBULO**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Sudáfrica (en adelante denominados conjuntamente "las Partes" e individualmente una "Parte");

CON EL DESEO de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre los dos países;

CON EL ANHELO de promover la cooperación en ciencia y la tecnología; y

RECONOCIENDO la importancia de la ciencia y la tecnología en las economías de ambos países;

POR EL PRESENTE acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO 1**

Objetivos

Las Partes fomentarán y apoyarán la cooperación científica y tecnológica entre los dos países, incluidos los contactos directos entre las instituciones de cooperación científicas y tecnológicas, sobre la base de la igualdad y en aras del interés de ambos países.

**ARTICULO 2**

Areas de cooperación

Las Partes promoverán la cooperación científica y tecnológica en las siguientes áreas:

- a) Agricultura y ganadería;
- b) Tecnología de la Información;
- c) Industria, Minería y Geología;
- d) Salud;
- e) Ciencias sociales y Humanidades; y
- f) Otras áreas de interés común.



**ARTICULO 3**  
**Modalidades de cooperación**

A los fines del presente Acuerdo, la cooperación científica y tecnológica podrá incluir:

- a) el intercambio de científicos, investigadores, personal técnico y otros expertos;
- b) el intercambio de documentación e información de naturaleza científica y tecnológica;
- c) la organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- d) el otorgamiento de becas;
- e) la investigación y el desarrollo de proyectos y programas sobre temas de interés mutuo; y
- f) otras formas de cooperación científica y tecnológica acordadas mutuamente entre las Partes.

**ARTICULO 4**  
**Autoridades competentes**

El Gobierno de la República Argentina designa a la Secretaría de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva y el Gobierno de la República de Sudáfrica designa al Departamento de Ciencia y Tecnología como sus respectivas autoridades competentes responsables de facilitar la implementación del presente Acuerdo.

**ARTICULO 5**  
**Socios para la cooperación**

Los términos, modalidades, financiación y procedimientos de implementación relacionados con las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo se establecerán, si fuera necesario, mediante acuerdos, protocolos o contratos específicos de implementación, según corresponda, entre las instituciones responsables, tales como los institutos científicos, las entidades de investigación y tecnología, las sociedades científicas y otras instituciones pertinentes, en adelante denominadas "socios para la cooperación", de conformidad con la legislación nacional vigente en los países respectivos y las obligaciones internacionales.



ARTICULO 6  
Cooperación subordinada a las Leyes Nacionales

(1) La cooperación en los términos del presente Acuerdo estará subordinada a las leyes nacionales de las Partes y a las reglamentaciones de las organizaciones internacionales de las cuales las Partes sean miembros.

(2) Las Partes, de conformidad con su legislación nacional, promoverán la participación conjunta de socios del sector público y privado en proyectos, programas y otras actividades de cooperación.

ARTICULO 7  
Propiedad intelectual

(1) El tratamiento de la propiedad intelectual que surja de las actividades de cooperación en términos del presente Acuerdo estará regulado por los acuerdos de implementación entre los socios para la cooperación mediante los cuales se garantizará una adecuada y eficaz protección de la propiedad intelectual. Los socios para la cooperación se convertirán en titulares conjuntos de la propiedad intelectual que resulte de la cooperación en términos del presente Acuerdo.

(2) Los resultados científicos y tecnológicos y cualquier otra información derivada de las actividades de cooperación en virtud del presente Acuerdo sólo se anunciarán, publicarán o explotarán comercialmente con el consentimiento escrito de los socios para la cooperación.

ARTICULO 8  
Relación con terceros

(1) Científicos, expertos técnicos e instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, mediante consentimiento escrito de ambas Partes, podrán ser invitados a participar en las actividades realizadas en los términos del presente Acuerdo. Normalmente, los gastos de dicha participación serán abonados por la tercera parte, salvo que los socios para la cooperación acuerden por escrito en contrario, con sujeción a la disponibilidad de fondos.

(2) El presente Acuerdo no afectará la validez o el cumplimiento de cualquier obligación que surja de otros tratados o acuerdos firmados por cualquiera de las Partes.



ARTICULO 9  
Comisión Mixta sobre Cooperación Científica y Tecnológica

- (1) A los fines de la implementación del presente Acuerdo, las Partes formarán una Comisión Mixta sobre Cooperación Científica y Tecnológica (en adelante denominada "la Comisión Mixta") compuesta por representantes y expertos designados por cada una de las Partes.
- (2) La Comisión Mixta será responsable de:
  - (a) la evaluación del avance de las actividades de cooperación en los términos del presente Acuerdo;
  - (b) las decisiones adoptadas por consenso sobre otros temas pertinentes relacionados con la implementación del presente Acuerdo.
- (3) La Comisión Mixta se reunirá, a solicitud de cualquiera de las Partes, alternativamente en la República Argentina y en la República de Sudáfrica, en las fechas que se determinen de común acuerdo.
- (4) La Comisión Mixta estará presidida por copresidentes designados por las Partes y determinará sus propias normas de procedimiento.

ARTICULO 10  
Asuntos financieros

- (1) Los gastos de viaje entre los dos países de científicos, investigadores y personal técnico y otros expertos que surjan del presente Acuerdo serán sufragados por la Parte que los envíe o el socio para la cooperación según corresponda, mientras que los demás gastos serán sufragados de conformidad con los términos acordados por escrito entre las Partes o los socios para la cooperación.
- (2) Los gastos relacionados con la cooperación entre los socios para la cooperación en los términos del Artículo 5 serán sufragados de conformidad con los términos acordados entre los socios para la cooperación.
- (3) Las obligaciones de las Partes o socios para la cooperación relacionadas con las actividades de cooperación estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.
- (4) Las actividades de cooperación iniciadas por instituciones independientes y privadas serán financiadas por dichas instituciones, salvo que las Partes o los socios para la cooperación acuerden lo contrario por escrito.



ARTICULO 11  
Asuntos médicos

(1) La Parte o socio para la cooperación que envíe personal garantizará que todo el personal que visite el otro país, dentro del ámbito del presente Acuerdo, cuente con los recursos necesarios o los mecanismos apropiados para cubrir todos los gastos que surjan en caso de enfermedad o daño imprevisto.

(2) Para que el inciso (1) tenga efecto, se deberá recomendar al personal visitante que contrate un seguro médico en su país durante el lapso que dure la estadía en el otro país.

(3) Si fuera necesario, los detalles relacionados con el tratamiento médico y/o la cobertura de los gastos médicos podrán incluirse en los acuerdos, protocolos o contratos entre los socios para la cooperación a los que hace referencia el Artículo 5.

ARTICULO 12  
Solución de controversias

Cualquier controversia relacionada con la interpretación o implementación del presente Acuerdo se solucionará amigablemente entre las Partes o entre los socios para la cooperación a través de consultas o negociaciones en el seno de la Comisión Mixta.

ARTICULO 13  
Entrada en vigor y terminación

(1) El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación mediante la cual las Partes se notifiquen mutuamente por escrito, a través de la vía diplomática, que han cumplido con las respectivas formalidades internas para su entrada en vigor.

(2) El presente Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años y continuará vigente desde ese momento a menos que doce meses antes de la expiración del período inicial o período o períodos subsiguientes, cualquiera de las Partes notifique por escrito a la otra Parte, a través de la vía diplomática, su intención de terminar el presente Acuerdo.

(3) La terminación del presente Acuerdo no afectará las actividades de cooperación convenidas o en ejecución dentro de su marco y que no se encuentren totalmente concluidas al momento de la terminación del presente Acuerdo.



ARTICULO 14  
Modificaciones

El presente Acuerdo podrá ser modificado de común acuerdo entre las Partes mediante el canje de notas a través de la vía diplomática.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman este Acuerdo en dos originales en idioma español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Hecho en Pretoria, el 16 de mayo de 2006.



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA ARGENTINA



POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA DE SUDAFRICA



**AGREEMENT FOR  
SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL  
CO-OPERATION**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



## PREAMBLE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of South Africa (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and in the singular as a “Party”);

**WISHING** to strengthen the friendly relations existing between the two countries;

**DESIROUS** of promoting cooperation in science and technology; and

**RECOGNISING** the importance of science and technology in the economies of both countries;

**HEREBY AGREE** as follows:

### ARTICLE 1

#### Objectives

- (1) The Parties shall encourage and support scientific and technological co-operation between the two countries, including direct contacts between co-operating scientific and technological institutions, on the basis of equality and in the interest of both countries.

### ARTICLE 2

#### Fields of Co-operation

- (1) The Parties shall promote scientific and technological co-operation in the following fields:
  - (a) Agriculture and Livestock;
  - (b) Information Technology;

- (c) Industry, Mining and Geology;
- (d) Health;
- (e) Social Sciences and Humanities; and
- (f) Other fields of common interest.

### **ARTICLE 3**

#### **Modalities of Co-operation**

- (1) For the purposes of this Agreement, scientific and technological co-operation may include:
  - (a) exchange of scientists, researchers, technical personnel and other experts;
  - (b) exchange of documentation and information of a scientific and technological nature;
  - (c) joint organisation of scientific and technological seminars, symposia, conferences and other meetings;
  - (d) granting of fellowships;
  - (e) research and development projects and programmes on matters of mutual interest; and
  - (f) other forms of scientific and technological co-operation mutually agreed upon by the Parties.

### **ARTICLE 4**

#### **Competent Authorities**

- (1) The Government of the Argentine Republic designates the Secretariat of Science, Technology and Productive Innovation and the Government of the Republic of South Africa designates the Department of Science and Technology as their respective Competent Authorities responsible for facilitating the implementation of this Agreement.


**ARTICLE 5****Co-operating Partners**

- (1) The terms, modalities, funding and implementation procedures regarding co-operative activities under this Agreement shall, if necessary, be established by specific implementing agreements, protocols or contracts, as appropriate, between the responsible institutions, such as scientific institutes, research and technology entities, scientific societies, and other relevant institutions, hereinafter referred to as “co-operating partners”, in accordance with the domestic law in force in the respective countries, as well as international obligations.

**ARTICLE 6****Co-operation Subject to Domestic Law**

- (1) Co-operation in terms of this Agreement shall be subject to the domestic law of the Parties, and the regulations of the international organisations of which the Parties are members.
- (2) The Parties shall, according to their domestic law, promote the participation of public and private co-operating partners in joint projects, programmes and other co-operative activities.

**ARTICLE 7****Intellectual Property**

- (1) The treatment of intellectual property arising from the co-operative activities in terms of this Agreement shall be regulated by the implementing arrangements between the co-operating partners in which adequate and efficient intellectual property protection shall be guaranteed. The co-operating partners shall become
- 

joint owners of intellectual property resulting from co-operation in terms of this Agreement.

- (2) Scientific and technological results and any other information derived from the co-operative activities under this Agreement shall only be announced, published or commercially exploited with the written consent of the co-operating partners.


## ARTICLE 8

### Relationship with third parties

- (1) Scientists, technical experts and institutions of third countries or international organisations may, upon written consent of both Parties, be invited to participate in activities being carried out in terms of this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by the third party, unless otherwise agreed upon in writing by the co-operating partners, subject to the availability of funds.
- (2) This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other treaties or agreements concluded by either Party.

## ARTICLE 9


### Joint Committee on Science and Technological Co-operation

- (1) For the purpose of the implementation of this Agreement the Parties shall establish a Joint Committee on Scientific and Technological Co-operation (hereinafter referred to as "the Joint Committee") composed of representatives and experts appointed by each Party.
  - (2) The Joint Committee shall be responsible for-
- 

- (a) the assessment of the progress of co-operation activities in terms of this Agreement;
  - (b) decisions adopted through consensus on other relevant matters relating to the implementation of this Agreement.
- (3) The Joint Committee shall meet, at the request of either Party, alternately in the Argentine Republic and in the Republic of South Africa on mutually agreed dates.
- (4) The Joint Committee shall be chaired by co-chairpersons appointed by the Parties and determine its own rules of procedure.

## **ARTICLE 10**

### **Financial matters**

- (1) Travel expenses of the scientists, researchers, technical personnel and other experts between the two countries arising from this Agreement, shall be borne by the sending Party or co-operating partner as applicable, while the other expenses shall be borne according to the terms agreed upon in writing between the Parties or the co-operating partners.
  - (2) Expenses relating to co-operation between the co-operating partners in terms of Article 5 shall be borne according to the terms agreed upon between the co-operating partners.
  - (3) The obligations of the Parties or co-operating partners regarding any co-operative activity shall be subject to the availability of funds.
  - (4) Co-operative activities initiated by independent and private institutions shall be financed by these institutions unless otherwise agreed upon in writing between the Parties or co-operating partners.
- 

**ARTICLE 11****Medical Matters**

- (1) The sending Party or co-operating partner shall ensure that all personnel visiting the other country within the ambit of this Agreement, have the necessary resources, or that appropriate mechanisms are in place, to cover all expenses in the event of sudden illness or injury.
- (2) To give effect to Sub-Article (1), visiting personnel should be advised to take out medical insurance in their country for the duration of their stay in the other country.
- (3) If necessary, details regarding medical treatment and/or the covering of medical expenses may be included in agreements, protocols or contracts between co-operating partners referred to in Article 5.

**ARTICLE 12****Settlement of Disputes**

- (1) Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations within the Joint Committee, between the Parties, or between the co-operating partners.

**ARTICLE 13****Entry into Force and Termination**

- (1) This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by which the Parties have notified each other in writing through the diplomatic channel of the fulfilment of their respective domestic procedures for its entry into force.

- (2) This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall continue in force thereafter unless, twelve months before the expiry of the initial period or subsequent period or periods, either Party notifies the other Party, in writing through the diplomatic channel, of its intention to terminate this Agreement.
- (3) The termination of this Agreement shall not affect the co-operative activities undertaken or under execution within its framework and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

#### ARTICLE 14

#### Amendments

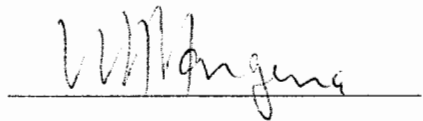
- (1) This Agreement may be amended by mutual consent of the Parties by means of an exchange of notes through the diplomatic channel.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned, being dully authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Agreement in two originals in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE AT Pretoria on this 16<sup>th</sup> day of May 2006



**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE ARGENTINE REPUBLIC**



**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**